

777

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu
o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,**

podpisana w Warszawie dnia 24 maja 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 maja 2002 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy
i wzajemnej pomocy w sprawach celnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc rozwijać przyjazne stosunki, w tym także poprzez współpracę w dziedzinie cła,

dążąc do rozwoju i przyspieszenia ruchu osobowego i towarowego między Państwami Umawiających się Stron,

biorąc pod uwagę, iż przestrzeganie przepisów celnych oraz zwalczanie ich naruszeń może być skuteczniej realizowane przy współpracy organów celnych Państw Umawiających się Stron,

mając na uwadze akty międzynarodowe sprzyjające dwustronnej współpracy, a także zalecenia Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r. i z dnia 8 czerwca 1971 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1**Definicje**

Dla celów niniejszej umowy przyjęte terminy oznaczają:

1. „przepisy celne” — całość przepisów prawnych Państw Umawiających się Stron regulujących zasady przywozu, wywozu i przewozu bagażu ręcznego i bagażu osobistego, środków płatniczych i innych wartości, międzynarodowych przesyłek pocztowych, poboru ceł, podatków i innych opłat, stosowania ulg w opłatach celnych, ustanawiania zakazów i ograniczeń, a także kontroli przemieszczania towarów przez granice celne Państw Umawiających się Stron;

2. „organy celne”

- w Rzeczypospolitej Polskiej: Ministra Finansów,
- w Republice Kazachstanu: Komitet Ceł Ministerstwa Dochodów Państwowych;

3. „organ celny występujący z wnioskiem” — organ celny występujący z wnioskiem o udzielenie pomocy i otrzymujący taką pomoc zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy;**4. „organ celny proszony o pomoc”** — organ celny otrzymujący wniosek o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub udzielający takiej pomocy zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy;**5. „naruszenie przepisów celnych”** — każde naruszenie lub każde usiłowanie naruszenia przepisów celnych;**6. „osoba”** — osoba fizyczna lub prawna, a w Rzeczypospolitej Polskiej również jednostki organizacyjne niemające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym, dokonujące przywozu, wywozu i przewozu towarów;**7. „środki odurzające”** — substancje wymienione w wykazach Jednolitej Konwencji o środkach odurzających z 1961 r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., oraz w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.;**8. „substancje psychotropowe”** — substancje wymienione w wykazach Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r.;**9. „prekursory”** — substancje i ich sole, klasyfikowane w konwencjach międzynarodowych jako materiały chemiczne, które wykorzystuje się do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych;

10. „przesyłka niejawnie nadzorowana” — postępowanie, w którym zezwala się na przywóz, wywóz lub przewóz przez terytorium jednego z Państw Umawiających się Stron nielegalnych lub podejrzanych o nielegalność przesyłek środków odurzających, substancji psychotropowych, ich pochodnych i prekursorów za wiedzą i pod nadzorem właściwych organów Państw Umawiających się Stron, w celu ustalenia źródeł i kanałów ich nielegalnego obrotu, a także tożsamości osób uczestniczących w takim obrocie.

Artykuł 2

Zakres stosowania umowy

- Umawiające się Strony za pośrednictwem organów celnych będą sobie udzielać, na podstawie niniejszej umowy, w ramach swoich uprawnień i zgodnie z ustawodawstwem krajowym Państw Umawiających się Stron wzajemnej pomocy w zakresie:
 - usprawnienia kontroli celnej ruchu osobowego i towarowego, a także międzynarodowych przesyłek pocztowych pomiędzy Państwami Umawiającymi się Stron,
 - zapewnienia prawidłowego pobierania ceł, podatków oraz innych opłat, jak również stosowania ulg celnych,
 - ujawniania, zapobiegania i prowadzenia dochodzeń w sprawie naruszeń przepisów celnych,
 - szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy służb celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi wykorzystywanymi w pracy służb celnych Państw Umawiających się Stron,
 - wymiany informacji o nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi, ich pochodnymi i prekursorami.
- W razie potrzeby organ celny proszony o pomoc może zwrócić się o udzielenie pomocy do innych kompetentnych organów.

Artykuł 3

Uproszczenie formalności celnych

- Organy celne:
 - po wzajemnych uzgodnieniach podejmują niezbędne środki w zakresie uproszczenia odpraw celnych,
 - uznają swe zamknięcia celne (plomby, odciski pieczęci i stempli) oraz dokumenty celne, a w razie konieczności zakładają własne zamknięcia celne na przemieszczane towary.
- Towary i środki transportu przejeżdżające w tranzycie nie podlegają kontroli celnej z wyjątkiem przypadków, gdy istnieją podstawy do przypuszczeń, że ich przywóz, wywóz i przewóz podle-

ga zakazom zgodnie z ustawodawstwem krajowym Państw Umawiających się Stron lub też nastąpiło naruszenie przepisów celnych.

Artykuł 4

Zwalczanie nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi, ich pochodnymi i prekursorami

- Organy celne w celu aktywizacji działań związanych z zapobieganiem, prowadzeniem dochodzeń i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi, ich pochodnymi i prekursorami, bez uprzedniego wniosku i w możliwie krótkim terminie, z uwzględnieniem ustawodawstwa krajowego Państw Umawiających się Stron, udzielają sobie informacji:
 - o osobach uczestniczących w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi, ich pochodnymi i prekursorami lub o to podejrzewanych,
 - o środkach transportu, łącznie z kontenerami, oraz międzynarodowych przesyłkach pocztowych wykorzystywanych do nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi, ich pochodnymi i prekursorami.
- Organy celne, bez uprzedniego wniosku, informują się wzajemnie o metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi, ich pochodnymi i prekursorami, a także o nowych metodach ich kontroli.
- Uzyskane przez organy celne Państw Umawiających się Stron, zgodnie z ustępami 1 i 2 niniejszego artykułu, wiadomości, informacje i dokumenty o charakterze operacyjnym powinny być przekazywane kompetentnym organom ochrony porządku publicznego oraz innym organom państwowym zajmującym się — zgodnie z ustawodawstwem krajowym Państw Umawiających się Stron — walką z narkomanią oraz nielegalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi, ich pochodnymi i prekursorami.
- W razie konieczności organy celne, na podstawie ustawodawstwa krajowego Państw Umawiających się Stron oraz po wzajemnym uzgodnieniu, wykorzystują metodę przesyłki niejawnie nadzorowanej środków odurzających, substancji psychotropowych, ich pochodnych i prekursorów w celu ujawnienia osób uczestniczących w ich nielegalnym obrocie.
- Decyzje o zastosowaniu metody przesyłki niejawnie nadzorowanej będą podejmowane w każdym konkretnym przypadku przez właściwe organy Umawiających się Stron, i w razie konieczności, mogą uwzględniać ustalenia w sprawie ponoszenia kosztów.

Artykuł 5

Przekazywanie informacji

1. Organy celne, na wniosek lub z własnej inicjatywy, będą sobie przekazywać będące w ich dyspozycji informacje:
 - a) potwierdzające wywóz towarów z terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony,
 - b) potwierdzające przywóz towarów na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron i objęcia ich określoną procedurą celną.
2. Organy celne, na wniosek, udzielają sobie informacji o tym, że przedstawione dokumenty są oryginalne i zawierają wszystkie niezbędne dane.
3. Organy celne, na wniosek, przekazują sobie będące w ich dyspozycji informacje, w tym poprzez przesyłanie protokołów oraz innych materiałów lub ich uwierzytelnionych kopii:
 - a) o okolicznościach związanych z pobieraniem ceł, podatków oraz innych opłat, a także stosowaniem ulg celnych,
 - b) o dokonanych lub przygotowywanych działaniach, które są sprzeczne z ustawodawstwem celnym Państwa organu celnego występującego z wnioskiem.
4. Organy celne przekazują sobie, na wniosek lub z własnej inicjatywy, i w możliwie krótkim terminie, informacje o naruszeniach przepisów celnych, których zwalczaniem Umawiające się Strony są szczególnie zainteresowane. Dotyczy to w szczególności naruszeń przepisów celnych w zakresie przemieszczania:
 - a) towarów, które mogą stanowić zagrożenie dla środowiska naturalnego lub zdrowia ludności,
 - b) broni, amunicji, substancji wybuchowych i trujących, urządzeń wybuchowych, a także towarów podwójnego zastosowania,
 - c) przedmiotów przedstawiających znaczną wartość historyczną, artystyczną, kulturalną lub archeologiczną,
 - d) towarów mających szczególnie duże znaczenie i podlegających, zgodnie z ustawodawstwem krajowym Państw Umawiających się Stron, wysokim stawkom celnym, akcyzowym i innym podatkom, w szczególności napojów alkoholowych i wyrobów tytoniowych.

Artykuł 6

Przekazywanie dokumentów

1. Organy celne w ciągu trzech miesięcy po wejściu w życie niniejszej umowy przekażą sobie wzajemnie kopie obowiązujących aktów prawnych lub innych aktów normatywnych w zakresie spraw celnych i niezwłocznie będą się informować o wszel-

kich zmianach i uzupełnieniach ustawodawstwa celnego.

2. Organ celny Państwa jednej z Umawiających się Stron na wniosek organu celnego Państwa drugiej Umawiającej się Strony przekazuje kopie dokumentów organów administracyjnych oraz innych organów dotyczących stosowania przepisów celnych.
3. We wnioskach o przekazanie dokumentów zgodnie z niniejszym artykułem można nie opisywać istoty sprawy.
4. Organ celny występujący z wnioskiem potwierdza otrzymanie dokumentów, wskazując datę otrzymania.

Artykuł 7

Wymiana doświadczeń i udzielanie pomocy

1. Organy celne dokonują wymiany informacji o:
 - a) doświadczeniach ze swojej działalności i stosowania technicznych środków kontroli celnej,
 - b) nowych środkach i sposobach popełniania naruszeń przepisów celnych,
 - c) innych zagadnieniach celnych będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania Umawiających się Stron.
2. Organy celne okazują sobie wzajemnie pomoc w zakresie spraw celnych, obejmującą:
 - a) wymianę funkcjonariuszy w przypadkach wzajemnego zainteresowania, a także w celu zapoznania się ze środkami technicznymi stosowanymi przez służby celne,
 - b) szkolenie i doskonalenie umiejętności zawodowych funkcjonariuszy służb celnych,
 - c) wymianę ekspertów w sprawach celnych,
 - d) wymianę informacji zawodowych, naukowych i technicznych dotyczących spraw celnych.

Artykuł 8

Dochodzenie

1. Na wniosek organu celnego Państwa jednej z Umawiających się Stron organ celny Państwa drugiej Umawiającej się Strony dokonuje sprawdzenia lub prowadzi dochodzenie w sprawach przewidzianych niniejszą umową. Wyniki takiego sprawdzenia lub dochodzenia przekazywane są organowi celnemu występującemu z wnioskiem.
2. Sprawdzenie lub dochodzenie przeprowadzane jest zgodnie z ustawodawstwem krajowym obowiązującym na terytorium Państwa organu celnego proszonego o pomoc. Organ celny proszony o pomoc przeprowadza sprawdzanie lub dochodzenie, działając we własnym imieniu.
3. Organ celny proszony o pomoc może pozwolić funkcjonariuszom celnym organu celnego wystę-

pującego z wnioskiem na udział w takich sprawach lub dochodzeniach.

Artykuł 9

Eksperci i świadkowie

1. Jeżeli sądy lub właściwe organy Państwa jednej z Umawiających się Stron zwrócą się z odpowiednim wnioskiem o naruszenie przepisów celnych, organ celny proszony o pomoc, z uwzględnieniem obowiązujących umów międzynarodowych o pomocy prawnej, może upoważnić swych funkcjonariuszy do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych.
2. We wniosku o stawiennictwo w postępowaniu sądowym lub administracyjnym należy wskazać, w jakiej sprawie i w jakim charakterze będzie występować funkcjonariusz organu celnego proszonego o pomoc.
3. Funkcjonariusze organu celnego Państwa jednej z Umawiających się Stron w czasie przebywania na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w przypadkach przewidzianych niniejszą umową powinni posiadać udokumentowane potwierdzenie swych oficjalnych pełnomocnictw, nie powinni być umundurowani i posiadać broni.

Artykuł 10

Forma i treść wniosku o pomoc

1. Wniosek, o jakim mowa w ustępie 1 artykułu 8 niniejszej umowy, przekazywany jest w formie pisemnej w języku rosyjskim lub angielskim. Dokumenty niezbędne do realizacji wniosku powinny być dołączone w postaci oficjalne poświadczonych kopii lub fotokopii.

W sytuacjach nadzwyczajnych mogą być przyjmowane wnioski ustne, jednak należy je bezzwłocznie potwierdzić na piśmie.

2. Wniosek powinien zawierać następujące dane:
 - a) określenie organu celnego,
 - b) przedmiot i podstawę wniosku,
 - c) charakter postępowania,
 - d) nazwiska, adresy i inne dane osób, których dotyczy postępowanie, jeśli są znane,
 - e) krótki opis istoty sprawy i jej prawną klasyfikację.
3. W przypadku gdy wniosek nie spełnia wymogów, o których mowa w ustępach 1 i 2, można zażądać wniesienia do niego poprawek lub uzupełnień.

Artykuł 11

Realizacja wniosków

1. Organы celne udzielają sobie pomocy w realizacji wniosków zgodnie z ustawodawstwem krajowym

Państw Umawiających się Stron oraz w ramach swoich kompetencji.

2. Realizacji wniosku można odmówić, jeśli może to przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu, interesom gospodarczym lub jeśli jest to sprzeczne z ustawodawstwem krajowym oraz międzynarodowymi zobowiązaniami Umawiających się Stron.
3. Organ celny proszony o pomoc niezwłocznie powiadamia na piśmie organ celny występujący z wnioskiem o odmowie realizacji wniosku i jej przyczynach.

Artykuł 12

Dokumenty

1. Oryginały dokumentów przekazuje się na wniosek w przypadkach, gdy poświadczone kopie lub fotokopie są niewystarczające.
2. Oryginały dokumentów powinny być zwrócone organowi celnemu proszonemu o pomoc w ciągu jednego miesiąca.

Artykuł 13

Wykorzystanie otrzymanych informacji i dokumentów

1. Organы celne mogą wykorzystać informacje i dokumenty otrzymane zgodnie z niniejszą umową w charakterze dowodów w protokołach, raportach oraz innych materiałach przy dokonywaniu sprawdzeń lub przeprowadzaniu dochodzeń, w postępowaniach sądowych, administracyjnych lub innych związanych z naruszeniami przepisów celnych.
2. Informacje i dokumenty przekazane na wniosek wykorzystywane są wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy i nie mogą być nikomu przekazywane, wykorzystywane w innych celach i rozpowszechniane bez pisemnej zgody organu celnego udostępniającego te informacje i dokumenty.
3. Przepisy ustępu 2 niniejszego artykułu nie dotyczą materiałów związanych z naruszeniami prawa w zakresie nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi, ich pochodnymi i prekursorami. Tego rodzaju informacje można przekazywać kompetentnym organom ochrony prawa oraz organom administracji państwowej zajmującym się bezpośrednio, zgodnie z ustawodawstwem krajowym Państw Umawiających się Stron, zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi, ich pochodnymi i prekursorami.

Artykuł 14

Koszty

1. Organ celny występujący z wnioskiem pokrywa koszty poniesione w trakcie realizacji niniejszej umowy przez organ proszony o pomoc, związane

z opłaceniem pracy ekspertów i tłumaczy niezatrudnionych w organach celnych.

2. Zwrot kosztów związanych z realizacją przepisów artykułów 8 i 9 niniejszej umowy może być przedmiotem odrębnych uzgodnień między organami celnymi Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 15

Tryb wnoszenia zmian i uzupełnień

Za zgodą Umawiających się Stron do niniejszej umowy wnoszone mogą być zmiany i uzupełnienia. Zmian i uzupełnień dokonuje się w formie odrębnych protokołów, które stanowią nieodłączną część niniejszej umowy i wchodzi w życie w trybie przewidzianym w artykule 18 niniejszej umowy.

Artykuł 16

Realizacja umowy

1. Niniejsza umowa obowiązuje na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz na terytorium Republiki Kazachstanu.
2. Współpraca przewidziana niniejszą umową jest realizowana bezpośrednio między organami celnymi. Organy celne Państw Umawiających się Stron wydają, w ramach swych kompetencji, niezbędne dla realizacji niniejszej umowy akty prawne.
3. W celu realizacji niniejszej umowy organy celne Państw Umawiających się Stron mogą zawierać odrębne porozumienia dotyczące kontaktów dwustronnych.
4. Przedstawiciele organów celnych Państw Umawiających się Stron po uzgodnieniu lub po upływie pięcioletniego okresu od dnia wejścia w życie niniejszej umowy przeprowadzą dwustronne spotkanie w celu analizy realizacji niniejszej umowy oraz przedyskutowania innych spraw związanych ze współpracą celną Państw Umawiających się Stron. Jeśli nie będzie potrzeby przeprowadzania takich spotkań, organy celne powiadomią się o tym w formie pisemnej.

Artykuł 17

Rozstrzygnięcie kwestii spornych

Wszelkie spory i rozbieżności między Umawiającymi się Stronami odnośnie do interpretacji i stosowania przepisów niniejszej umowy rozwiązywane będą w drodze wzajemnych konsultacji i negocjacji.

Artykuł 18

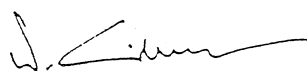
Postanowienia końcowe

1. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych porozumień międzynarodowych, których są one Stronami.
2. Umowa niniejsza wchodzi w życie z datą otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o spełnieniu przez Umawiające się Strony wewnętrznych procedur, niezbędnych dla jej wejścia w życie, w drodze wymiany not.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez jedną z Umawiających się Stron pisemnego powiadomienia drugiej Umawiającej się Strony o wypowiedzeniu niniejszej umowy.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 24 maja 2002 r., w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie powstania rozbieżności w interpretacji niniejszej umowy, Umawiające się Strony opierać się będą na tekście w języku rosyjskim.

NA DOWÓD CZEGO, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu
Republiki Kazachstanu



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша
и Правительством Республики Казахстан
о сотрудничестве и взаимопомощи в таможенных делах

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем «Договаривающимися Сторонами»,

желая развивать дружественные отношения, в том числе и посредством сотрудничества в области таможенного дела,

стремясь к развитию и ускорению пассажирского и грузового сообщения между государствами Договаривающихся Сторон,

принимая во внимание, что соблюдение таможенного законодательства и борьба с таможенными правонарушениями могут более успешно осуществляться при сотрудничестве таможенных органов государств Договаривающихся Сторон,

учитывая международные документы способствующие двустороннему сотрудничеству, а также рекомендации Совета Таможенного сотрудничества от 5 декабря 1953 года и 8 июня 1971 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:

1. «Таможенное законодательство» - совокупность правовых норм государств Договаривающихся Сторон, регулирующих порядок ввоза, вывоза и транзита товаров, ручной клади и багажа пассажиров, валютных и других ценностей, международных почтовых отправок, взимания таможенных пошлин, сборов и других платежей, предоставления льгот по таможенным платежам, установления запретов и ограничений, а также контроля за перемещением товаров через таможенные границы государств Договаривающихся Сторон;

2. «Таможенные органы»:
 - в Республике Польша: Министр финансов;
 - в Республике Казахстан: Таможенный комитет Министерства государственных доходов.
3. «Запрашивающий таможенный орган» - таможенный орган, направляющий запрос об оказании содействия и получающий такое содействие согласно положениям настоящего Соглашения;
4. «Запрашиваемый таможенный орган» - таможенный орган, получающий запрос об оказании содействия или оказывающий такое содействие согласно положениям настоящего Соглашения;
5. «Таможенное правонарушение» - любое нарушение или попытка нарушения таможенного законодательства;
6. «Лицо» - физическое или юридическое лицо, а в Республике Польша также организации без образования юридического лица, созданные согласно национальному законодательству и совершающие ввоз, вывоз и провоз товаров;
7. «Наркотические средства» - вещества, включенные в списки Единой конвенции Организации Объединенных Наций о наркотических средствах 1961 года, совершенной в Нью Йорке 30 марта 1961 года а также Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств, совершенной в Венне 20 декабря 1988 года;
8. «Психотропные вещества» - вещества, включенные в списки Конвенции Организации Объединенных Наций о психотропных веществах, совершенной в Венне 21 февраля 1971 года;
9. «Прекурсоры» - вещества и их соли, классифицируемые в международных конвенциях как химические материалы, которые используются для производства наркотических средств и психотропных веществ;
10. «Контролируемая поставка» - метод, согласно которому допускается ввоз, вывоз или транзит на территорию одного из государств Договаривающихся Сторон незаконных или подозреваемых в незаконности партий наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров с ведома и под присмотром компетентных органов государств Договаривающихся Сторон с целью выявления источников и каналов их незаконного оборота, а также лиц, причастных к их незаконному обороту.

Статья 2

Сфера применения Соглашения

1. Договаривающиеся Стороны на основании настоящего Соглашения, посредством таможенных органов в рамках их компетенции и в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон, будут сотрудничать в области:

- а) совершенствования таможенного контроля пассажирского и грузового сообщения, а также международных почтовых отправлений между государствами Договаривающихся Сторон;
 - б) обеспечения правильного взимания таможенных пошлин, налогов и других платежей, а также применения таможенных льгот;
 - в) выявления, пресечения и расследования таможенных правонарушений;
 - г) обучения и повышения профессионального уровня сотрудников таможенных служб и ознакомления с техническими средствами, которые используются в работе таможенных органов государств Договаривающихся Сторон;
 - д) обмена информацией в области незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров.
2. В случае необходимости запрашиваемый таможенный орган может обратиться за содействием к другим компетентным органам.

Статья 3

Упрощение таможенных формальностей

1. Таможенные органы:
 - а) принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления;
 - б) признают таможенные обеспечения (пломбы, оттиски печатей, штампов) и таможенные документы друг друга, а при необходимости налагают собственные таможенные обеспечения на перемещаемые товары.
2. Товары и транспортные средства, следующие транзитом, освобождаются от таможенного досмотра, за исключением случаев, когда есть основания полагать, что их ввоз, вывоз и транзит запрещены в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон, либо имеет место таможенное правонарушение.

Статья 4

*Борьба с незаконным оборотом наркотических средств,
психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров*

1. Таможенные органы с целью активизации действий по предупреждению, расследованию и пресечению незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, без предварительного запроса и в возможно короткий срок, передают друг другу сведения с учетом национального законодательства государств Договаривающихся Сторон:
 - а) о лицах, причастных к незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, либо подозреваемых в этом;
 - б) о транспортных средствах, включая контейнеры, и международных почтовых отправлениях, используемых для незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров.
2. Таможенные органы без предварительного запроса информируют друг друга о применяемых методах незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров, а также о новых методах контроля за ними.
3. Полученные таможенными органами государств Договаривающихся Сторон в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи сведения, сообщения и документы оперативного характера должны передаваться компетентным правохранительным и другим органам, занимающимся в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон борьбой с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров.
4. В соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон и по взаимному согласованию, таможенные органы используют, при необходимости, метод контролируемой поставки наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров с целью выявления лиц, причастных к их незаконному обороту.
5. Решения об использовании метода контролируемой поставки принимаются в каждом конкретном случае компетентными органами Договаривающихся Сторон, и могут, при необходимости, учитывать договоренности по финансовым расходам.

Статья 5

Передача сведений

1. Таможенные органы, по запросу или по собственной инициативе, передают друг другу находящиеся в их распоряжении сведения:
 - а) подтверждающие вывоз товаров с территории государства одной из Договаривающихся Сторон на территорию государства другой Договаривающейся Стороны;
 - б) подтверждающие ввоз товаров на территорию государства одной из Договаривающихся Сторон и помещения данных товаров под определенный таможенный режим.
2. Таможенные органы, по запросу, передают друг другу сведения в том, что представленные документы являются подлинниками и содержат все необходимые данные.
3. Таможенные органы передают друг другу по запросу, находящиеся в их распоряжении сведения, в том числе путем пересылки протоколов и других материалов или их заверенных копий:
 - а) об обстоятельствах, связанных с взиманием таможенных пошлин, налогов и других платежей, а также применением таможенных льгот;
 - б) о совершенных или готовящихся действиях, которые противоречат таможенному законодательству государства запрашивающего таможенного органа.
4. Таможенные органы сообщают друг другу, по запросу или по собственной инициативе, и в возможно короткий срок, сведения о таможенных правонарушениях, в борьбе с которыми существует особая заинтересованность Договаривающихся Сторон. Это, в первую очередь, касается таможенных правонарушений при перемещении:
 - а) товаров, которые могут представлять угрозу для окружающей среды и для здоровья населения,
 - б) оружия, боеприпасов, взрывчатых и отравляющих веществ, взрывных устройств, а также товаров двойного назначения;
 - в) предметов представляющих собой значительную историческую, художественную, культурную или археологическую ценность,
 - г) товаров, имеющих особо важное значение и подлежащих, согласно национальному законодательству государств Договаривающихся Сторон, обложению высокими таможенными пошлинами, акцизами и другими налогами, в частности, алкогольных напитков и табачных изделий.

Статья 6

Передача документов

1. Таможенные органы в течение трех месяцев после вступления настоящего Соглашения в силу обмениваются между собой копиями действующих законодательных или иных нормативных актов в области таможенного дела и незамедлительно информируют друг друга обо всех изменениях и дополнениях таможенного законодательства.
2. Таможенный орган государства одной из Договаривающихся Сторон по запросу таможенного органа государства другой Договаривающейся Стороны передает копии документов государственных и иных органов по вопросам применения таможенного законодательства.
3. В запросах о передаче документов в соответствии с настоящей статьей, существо дела может не описываться.
4. Получение документов подтверждается запрашивающим таможенным органом с указанием даты получения.

Статья 7

Обмен опытом и оказание помощи

1. Таможенные органы обмениваются информацией:
 - а) об опыте своей деятельности и применения технических средств таможенного контроля;
 - б) о новых средствах и способах совершения таможенных правонарушений;
 - в) по другим таможенным вопросам, представляющим взаимный интерес для Договаривающихся Сторон.
2. Таможенные органы оказывают друг другу содействие в области таможенного дела, включая:
 - а) обмен сотрудниками в случаях, представляющих взаимный интерес, а также с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми таможенными службами;
 - б) обучение и совершенствование профессиональных навыков сотрудников таможенных служб;
 - в) обмен экспертами по таможенным вопросам;
 - г) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями, касающимися таможенных вопросов.

Статья 8

Расследование

1. По запросу таможенного органа государства одной из Договаривающихся Сторон таможенный орган государства другой Договаривающейся Стороны проводит проверку или расследование по вопросам, предусмотренным настоящим Соглашением. Результаты такой проверки или расследования сообщаются запрашивающему таможенному органу.
2. Проверка или расследование проводится в соответствии с национальным законодательством действующим на территории государства запрашиваемого таможенного органа. Запрашиваемый таможенный орган проводит проверку или расследование, действуя от своего имени.
3. Запрашиваемый таможенный орган может разрешить должностным лицам запрашивающего таможенного органа участвовать в таких проверках или расследованиях.

Статья 9

Эксперты и свидетели

1. Если суды или компетентные органы государства одной из Договаривающихся Сторон обращаются с соответствующим запросом в связи с проводимым разбирательством по таможенным правонарушениям, запрашиваемый таможенный орган, с учетом действующих международных договоров о правовой помощи, может уполномочить своих должностных лиц в качестве экспертов или свидетелей в судебных или административных разбирательствах.
2. В запросе об участии в судебном или административном разбирательстве следует указать, по какому делу и в каком качестве должно выступать должностное лицо запрашиваемого таможенного органа.
3. Должностные лица таможенного органа государства одной из Договаривающихся Сторон в период пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в случаях предусмотренных настоящим Соглашением, должны иметь документальное подтверждение своих официальных полномочий, не носить форменную одежду и не иметь оружия.

Статья 10

Форма и содержание запроса

1. Запрос, предусмотренный пунктом 1 статьи 8 настоящего Соглашения, направляется в письменной форме и составляется на русском либо

английском языках. Необходимые для выполнения запроса документы должны прилагаться в официально заверенных копиях или фотокопиях. В условиях чрезвычайной ситуации могут быть приняты устные запросы, однако, такие запросы должны быть незамедлительно подтверждены в письменной форме.

2. Запрос должен содержать следующие данные:
 - а) наименование таможенного органа;
 - б) предмет и основания запроса;
 - в) вид процедуры;
 - г) фамилии, адреса и другие данные об участниках процедуры, если таковые известны;
 - д) краткое описание существа дела и его юридическая квалификация.
3. Если запрос не отвечает требованиям, предусмотренным в пунктах 1 и 2, может быть потребовано внесение корректировок или дополнений в такой запрос.

Статья 11

Выполнение запросов

1. Таможенные органы оказывают друг другу содействие в выполнении запросов в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон и в пределах своей компетенции.
2. В выполнении запроса отказывается, если его выполнение может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку, экономическим интересам либо противоречит национальному законодательству и международным обязательствам Договаривающихся Сторон.
3. Об отказе в выполнении запроса, а также о причинах отказа запрашивающий таможенный орган незамедлительно уведомляется в письменной форме.

Статья 12

Документы

1. Передача по запросу подлинных документов осуществляется в тех случаях, когда заверенные копии или фотокопии являются недостаточными.
2. Подлинные документы должны быть возвращены запрашиваемому таможенному органу в месячный срок.

Статья 13

Использование полученных сведений и документов

1. Таможенные органы могут использовать информацию и документы, полученные в соответствии с настоящим Соглашением в качестве доказательств в протоколах, рапортах и других материалах при проведении проверок или ведении расследований, в судебных, административных или других разбирательствах, связанных с таможенным правонарушением.
2. Сведения и документы, предоставленные по запросу, используются исключительно в целях выполнения настоящего Соглашения и не могут передаваться кому-либо, использоваться для иных целей и придаваться огласке без письменного согласия таможенного органа, предоставившего такие сведения и документы.
3. Положения пункта 2 настоящей статьи не касаются материалов о нарушениях, связанных с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров. Такая информация может передаваться компетентным правоохранительным и государственным органам, непосредственно занимающимся в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон борьбой с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов и прекурсоров.

Статья 14

Возмещение расходов

1. Запрашивающий таможенный орган возмещает расходы, которые запрашиваемый таможенный орган понес в ходе выполнения настоящего Соглашения в связи с оплатой труда экспертов и переводчиков, не занятых в таможенных органах.
2. Возмещение расходов связанных с исполнением положений Статьи 8 и 9 настоящего Соглашения может стать предметом отдельных договоренностей между таможенными органами государств Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Порядок внесения изменений и дополнений

По согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения. Изменения и дополнения

оформляются отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, установленном статьей 18 настоящего Соглашения.

Статья 16

Выполнение Соглашения

1. Настоящее Соглашение действует на территориях Республики Польша и Республики Казахстан.
2. Предусмотренное настоящим Соглашением сотрудничество осуществляется непосредственно между таможенными органами. Таможенные органы государств Договаривающихся Сторон издают в рамках своей компетенции необходимые для исполнения настоящего Соглашения нормативные акты.
3. Для исполнения настоящего Соглашения таможенные органы государств Договаривающихся Сторон могут заключать отдельные соглашения по вопросам двусторонних таможенных отношений.
4. По согласованию или по завершению пятилетнего периода с даты вступления настоящего Соглашения в силу, представители таможенных органов государств Договаривающихся Сторон проводят двусторонние встречи с целью анализа исполнения положений настоящего Соглашения и обсуждения других вопросов, связанных с таможенным сотрудничеством государств Договаривающихся Сторон. В случае, если для проведения таких встреч нет необходимости, таможенные органы уведомляют друг друга об этом в письменной форме.

Статья 17

Решение спорных вопросов

Все споры и разногласия между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения будут решаться путем взаимных консультаций и переговоров.

Статья 18

Заключительные положения

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых они являются.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися

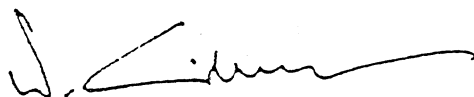
Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны, о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

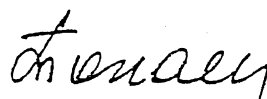
Совершено в городе Варшава « 24 » мая 2002 года в двух экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

В доказательство чего, надлежащим образом уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Казахстан



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 czerwca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: A. Kwaśniewski

L.S.

Prezes Rady Ministrów: M. Belka